УДК 811.512.122’25

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ТЕРМИНОЛОГИИ

Жабагиева Г.З.

Казахский национальный педагогический университет имени Абая, Алматы,
e-mail: universitet28@mail.ru

В статье рассматривается лексико-семантическая характеристика терминологии. Влияние антонимов, синонимов, омонимов на словообразующий процесс, природу терминологии. Явления противоположности наряду со словами литературного языка свойственны и терминам и, следует отметить, что между антонимами научного языка и антонимами общелитературного языка нет существенных различий. Присутствие синонимов в системе терминологии обычно расценивается как недостаток. Терминологическая омонимия в определенной степени отличается от омономии литературного языка.

Ключевые слова: термин, терминология, антоним термины, омоним термины, синоним термины, дублеты, переводоведение

THE LEXICAL-SEMANTIC CHARACTERISTICS OF TERMINOLOGY

Zhabagiyeva G.Z.

Abay Kazakh National Pedagogical University, Almaty,
e-mail: universitet28@mail.ru

The article discusses the lexical-semantic characteristic of terminology. The impact of antonyms, synonyms, homonyms on preformative process, the nature of the terminology. The opposite phenomenon inherent along with the words of the literary language and the terms, it should be noted there is not significant difference between the antonyms of scientific language and antonyms of general literary language. Presence of synonyms in the terminology is usually regarded as a disadvantage. The terminological homonymy to some extent is different from homonymy of literary language.

Keywords: term, terminology, antonym terms, homonym terms, synonymous terms, doublets, translatology.

Терминология является не просто лексико-смысловой системой, это и языковая система. Термины в ходе их применения подвергаются определенным изменениям. Они не являются какими-то особенными словами, термины – это особые лексические единицы, обладающие свойствами именовать и давать определение чему-то. Поэтому все процессы, происходящие в разговорной речи во время общения людей между собой, свойственны и терминам. Относительно этого вопроса можно назвать такие особенности терминов, как многозначность, омонимность, синонимность, антонимность. Такие семантические процессы в терминологической лексике имеют свои отличительные черты, которые отсутствуют в общелитературной лексике.

Одной из важных семантических особенностей лексических единиц является их антонимность.

Результаты специальных исследований показывают, что взаимосвязь между словами по контрастным признакам распространена очень широко и ставится в один ряд с важными языковыми явлениями. Слова, имеющие противоположные значения, то есть антонимы, формируют постоянные семантические связи, создавая целую микросистему лексических единиц.

«Антонимы образуются путем сопоставления и противопоставления свойств, преимуществ и недостатков, размеров и объемов различных предметов, веществ и явлений, существующих в природе» [1, 121].

Антонимия – это категориальные лексико-семантические взаимоотношения противоположных значений, передаваемых разными словами и служащие для выражения противоположности значений. Такие взаимоотношения являются основой для определения лексико-семантического класса антонимов. Если лексемы лексических единиц разные и имеют противоположные значения, то они являются антонимами.

Явления противоположности наряду со словами литературного языка свойственны и терминам, и, следует отметить, что между антонимами научного языка и антонимами общелитературного языка нет существенных различий.

По вопросам терминологической антонимии авторы высказывают разные, противоположные мнения. Однако, явления антонимии в системе терминологии не

вызывают особо острых дискуссий. Лексико-семантический процесс, о котором идет речь, по сравнению с многосмысловой терминологией и терминологической синонимностью занимает прочную позицию в терминологической системе. В системе антонимных взаимоотношений слов не бывает стилистических приукрашиваний и художественности, так как они служат для противопоставления конкретных двух явлений. Поэтому антонимные взаимоотношения не чужды для природы терминов, не нарушают основные положения терминологии. К таким терминологиям можно отнести односмысловые антонимы, им свойственны конкретность, стилистическая нейтральность. Наряду с этим, ученые, говоря об антонимной противоположности, берут за основу смысловую противоположность научных понятий и считают, что в природе научных понятий заложены предпосылки для создания антонимных оппозиций. В этом отношении более обосновано мнение В.П.Даниленко: «Лексике языка науки антонимия свойственна не менее, а скорее более, чем общелитературной. И для этого есть свои причины, кроящиеся в природе научных понятий. «Человеческое мышление – а научное, предельно абстрактное, в особенности – дихотомично, т.е. «понятия рождаются парами», а существенные свойства явления, предмета скрывают диалектические противоположности, которые и обнаруживаются наукой» [2,41].

С одной стороны, природа антонимов создает возможность рапространения этого явления в сфере терминологии, со второй стороны, явление антонима терминологии имеет непосредственное отношение и к природе научных понятий.

В терминологии имеются две разновидности антонимов – лексические и словообразующие.

Из числа терминов переводоведения в качестве примера антонимов лексического типа можно привести такие сочетания слов: кратковременная память – долговременная память, косвенный перевод – прямой перевод, узкий контекст – широкий контекст, черновой перевод – чистовой перевод, художественный перевод – информационный перевод, устно-письменный перевод – устно-устный перевод, традиционный перевод – машинный перевод, частная теория перевода – общая теория перевода, и.т.д.

К словообразовательным антонимам относятся примерно такие сочетания слов: неполный перевод – полный перевод, эквивалентная лексика – безэквивалентная лекика, моносемия – полисемия, транскрипция – транслитерация и др.

Одно из требований языковедов и терминологов, предъявляемых к природе терминов, это – моносемантический характер термина. Иначе говоря, «обозначение термина в основном лишь одного смысла в одной только сфере, отсутствие синонимов» [3,10].

Хотя присутствие синонимов в системе терминологии обычно расценивается как недостаток, явление обратного направления многие ученые (О.С.Ахманова, Г.Агапова) в принципе не отрицают возможность присутствия синонимов в терминах.

В процессе расширения исследований в сфере терминологии вопрос о синонимии поднимался неоднократно.

Основатель школы терминологии Д.С.Лотте, определяя основные требования, предъявляемые к терминам, рассматривает синонимию как чуждое явление для терминологии, высказывает мнение о том, что синонимия не должна иметь место в сфере терминологии [4, 15].

Позже ученые утверждают, что свойственные любым общелитературным словам особенности, в том числе явления синонимии, встречаются и в терминах [5,122]. О проявлениях терминологической синонимии и о их причинах В.П.Даниленко говорит: «Синонимия в терминологии, не имеющая такого значения, как в других микросистемах, имеет в данном случае полноправные функции. В синонимические отношения вступают слова, отечественные и чужие, терминологические словосочетания и одно слово, синонимичное первому» [2, 73].

В последнее время успел сформироваться взгляд о том, что синонимия не является начальным этапом развития терминосистемы: «с помощью множественности номинативных средств языка реализуется лабильность мыслительных структур, поэтому синонимия – признак не зарождающейся, а развивающейся науки. Чем выше уровень развития науки, тем синонимичнее мышление специалиста» [6, 175].

Вместе с тем С.В. Гринев предлагает наиболее обоснованную научную характеристику этого явления, по его мнению, «одна из форм несоответствия терминов и понятий – синонимия терминов. Проблема синонимии в терминах, т.е. применение нескольких специальных лексических еди-

ниц, чтобы дать название определенному понятию, является одним из важных и основных вопросов в терминологии» [7, 106].

Следует отметить, что нет последовательности в терминологии в именовании подобных явлений. Определенная группа ученых называет такие термины дублет-терминами, другие – терминами-синонимами, а третьи признают синонимию и дублетность как одно, одинаковое явление.

К примеру, в русской научной литературе сталкиваемся с такими мнениями: «... чем же являются знаки, терминирующие одно и то же явление, одно и то же понятие, например, приставка – префикс, окончание – флексия, щелевой – фрикативный и.т.п.? Их весьма много. «Терминологиям свойственна именно абсолютная синонимия, что дает основание именовать это явление терминологической дублетностью» [2, 37].

«Под синонимией в терминологии обычно понимают явление дублетности (офтальмолог – окулист, бремсберг – спуск, генитив – родительный падеж). Между дублетами нет тех отношений, которые организуют синонимический ряд, нет эмоционально-экспрессивных, стилистических или оттеночных оппозиций. Они тождественны между собой, каждый из них относится прямо к обозначаемому. И если в общелитературном языке существование синонимов оправдано тем, что употребление тех или иных из них влияет на содержание речи, или изменяет стилистическую окраску, или придает ей индивидуальный оттенок, то дублеты ни в общем языке, ни в языке науки этими свойствами не обладают и представляют собой явление нежелательное и даже вредное» [8].

А мнения О. Ахмановой и Г. Агаповой приводим ниже: «Do we find synonyms in the field of terminology? This is one of the most important and difficult questions because the moment we apply ourselves to the study of terminology we find at once that the problem has to be discussed from an altogether different point of view» [9,153]. Ученые отмечают, что синономия в терминологии является сложной проблемой, которую следует рассматривать с позиции разных подходов. «True, all terminologies contain a certain number of units whose meanings may, if we adhere to the generally accepted metalanguage, be called «synonymous». This being the special case of terminological «synonymy» there ought to be a different word to name the relationship. We, therefore, speak not of «synonyms», but of «doublets» (triplets etc.) – «one of several terms which name the same scientific «object» or express one and the same scientific concept» [9,145]. Тем самым они приходят к выводу о том, что существует определенная часть единиц, являющихся в терминологии синонимами по смыслу, и было бы правильно их называть словами-дублетами, а не синонимами. Это показывает, что О.Ахманова и Г. Агапова рассматривают синонимию и дублетность как два разных явления.

Система терминов, т.е. терминология определенной отрасли науки, развивается одновременно с процессом развития познания человека. Чтобы точно отразить систему понятий в научной сфере, необходимо соблюдать полное соответствие терминов – знаков с научными понятиями. Поэтому стремление терминов к моносемантичности является важнейшим условием существования.

Терминология никогда не отдаляется от общелитературного языка, некоторые изменения, происходящие в языке, находят свое отражение и в терминологии. В ходе применения и использования терминов не всегда соблюдается «Закон об единстве языка» («Закон знака»), это отражается в явлениях терминологической омономии.

Явление терминологической омономии становится нежелательной категорией для терминов. По этому поводу О.С. Ахманова выразила свою обеспокоенность за то, что не соблюдается соответствие языковых единиц.

Терминологическая омонимия в определенной степени отличается от омономии литературного языка. Л.А.Новиков отмечает два признака, свойственные терминам-омонимам: наличие дефиниций, не связанных между собой, и использование созвучных знаков в различных терминологических системах. Например, стопа (анатомический термин) – «нижняя часть ноги» и стопа (литературоведческий термин) – «повторяющиеся сочетания ударных и безударных слогов в стихе, которые определяют его размер», бар (физический термин) – «основная режущая часть врубовой машины и горного комбайна» и бар (морской термин) – «поперечная наносная гряда (отмель) в устье реки или у морского берега» [10,103].

Ученые определяют два вида терминологической омономии: межнаучная (междисциплинарная, межотраслевая) и межсистемная (лексические омонимы).

В заключение хотелось бы отметить, что предстоит решить многоплановые задачи, связанные с научным рассмотрением природы вариантных (дублеты, синонимы), омонимных и антонимных терминов. Решение каждой из них имеет свою специфику.

Список литературы

1. Болғанбайұлы Ә., Қалиұлы Ғ. Қазіргі қазақ тілінің лексикологиясы мен фразеологиясы. Оқу құралы. – Алматы: Санат, 1997. – 256 б.

2. Куликова И.С., Салмина Д.В. Введение в металингвистику (системный, лексикографический и коммуникативно-прагматический аспекты лингвистической терминологии). – СПб.: САГА, 2002. – 352 с.

3. Құрманбайұлы Ш. Терминқор қалыптастыру көздері мен терминжасам тәсілдері (Барлық сала мамандарына арналған әдістемелік құрал). Алматы: Сөздік-Словарь, 2005, – 240 б.

4. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. М.: АН ССР, 1961.

5. Ткачева Л.Б. Основные закономерности английской терминологии. Томск: изд-во Том.ун-та, 1987.

6. Татаринов В.А. Общее терминоведение: Энциклопедический словарь/ Российское терминологическое общество. РоссТерм. М.: Московский Лицей, 2006. – 528 с.

7. Гринев С.В. Введение в переводоведение. – М., 1993.

8. http://lib.socio.msu.ru// Виноградов С.И. Культура русской речи.

9. Akhmanova O., Agapova G. Terminology: theory and method. – Moscow: State University, 1974. – 205 p.

10. Новиков Л.А., Иванов В.В., Кедайтене Е.И., Тихонов А.Н. Современный русский язык. Теоретический курс. Лексикология. – М.: Рус.яз., 1987.